



Staatsbibliothek
zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz

The collection of Oriental Bible manuscripts of the Staatsbibliothek zu Berlin

Meliné Pehlivanian, Oriental department

Berlin, 17.01.2018





The collection of Oriental manuscripts at the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz forms with its 42,000 volumes one of the most significant collections of its kind in the world. A special place therein take the many Bible manuscripts. The number of Bible manuscripts coming from the Christian Orient or from Jewish communities amounts to some 1,700 volumes. The important languages represented are Hebrew, Syriac, Arabic, Armenian, Coptic and Gee‘z.

During the past years efforts were made in order to emphasize the importance of this part of our manuscript collection, to promote the knowledge of this special, lesser known treasury.

In 2016 the Oriental Department of the Staatsbibliothek published a handbook on its collection of Biblical manuscripts („Oriental Bible Manuscripts from the Staatsbibliothek zu Berlin“) in cooperation with Prof. Ronny Vollandt (Ludwig-Maximilians-Universität München).

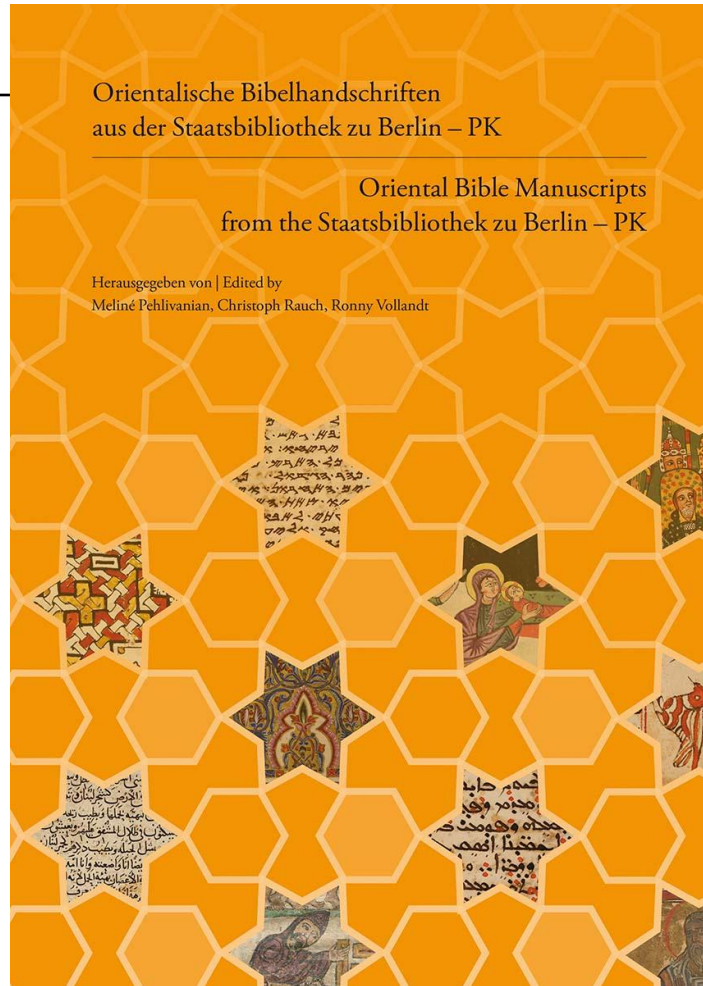
The book, written in German and English, introduces in twenty-one richly illustrated contributions to the multifaceted reception- and transmission history of the Hebrew Bible and the New Testament.



Orientalische Bibelhandschriften
aus der Staatsbibliothek zu Berlin – PK

Oriental Bible Manuscripts
from the Staatsbibliothek zu Berlin – PK

Herausgegeben von | Edited by
Meliné Pehlivanian, Christoph Rauch, Ronny Vollandt





Inhalt | Contents

Zum Geleit Foreword.	7
Barbara Schneider-Kempf	
Einleitung Introduction.	8
Meliné Pehlivanian/Christoph Rauch/Ronny Vollandt	
Vielfalt und Lebendigkeit: Von der biblischen Überlieferung im Orient Plurality and Living Tradition: On the Biblical Legacy in the Near East	11
Christoph Markschieß	
Orientalische Handschriften der „Völker des Buches“ an der Staatsbibliothek zu Berlin Oriental Manuscripts of the "People of the Book" in the Staatsbibliothek zu Berlin.	21
Christoph Rauch	
<i>TaNaKH</i> – Die hebräische Bibel <i>TaNaKH</i> – The Hebrew Bible.	30
Ina Wandrey	
Der Pentateuch der Samaritaner The Samaritan Pentateuch.	42
Gregor Schwarz	
Die Septuaginta und deren Revisionen: Die griechischen Bibelübersetzungen The Septuagint and its Revisions: The Greek Bible Translations	49
Cordula Bandt	
Ein judéo-griechisches Glossar in der Staatsbibliothek zu Berlin A Judeo-Greek Glossary at the Staatsbibliothek zu Berlin	57
Julia G. Krivoruchko	
<i>Negraphé Ebnouab</i> – „Heilige Schriften“: Biblisches in koptischer Sprache <i>Negraphé Ebnouab</i> – "Holy Scriptures": Biblical Writings in the Coptic Language	60
Ute Pietruschka	
Die Peschitta und ihre Nachfolger: Syrische Bibelübersetzungen The Peshitta and its Successors: Syriac Bible Translations	68
Cornelia Horn/Robert Phenix	
Die syrische Bibel im modernen Duktus: Neuaramäische Bibelhandschriften The Syriac Bible in the More Recent Tradition: Neo-Aramaic Bible Manuscript.	83
Helen Youmansdaroud	
<i>Majhaf qaddus</i> – Äthiopische Bibelübersetzungen <i>Majhaf qaddus</i> – Ethiopian Bible Translations.	90
Alessandro Bausi	
Spuren einer versunkenen christlichen Kultur: Altnubische Bibelübersetzungen Traces of a Vanished Christian Culture: Old Nubian Bible Translations.	100
Petra Figiac	


Christliche Texte aus Zentralasien in der Berliner Turfansammlung Christian Texts from Central Asia in the Berlin Turfan Collection.	105
Simone-Christiane Raschmann	
Ein mittelalterliches Pahlavi-Psalter-Fragment aus der Berliner Turfansammlung A Middle Persian Pahlavi Psalter-Fragment in the Berlin Turfan Collection	114
Desmond Durkin-Meisterernst	
Asrvasashunch – der Odem Gottes: Die armenische Bibelübersetzung Asrvasashunch – the Breath of God: The Armenian Bible Translation	117
Meliné Pehlivanian	
Die Bibel in der Sprache des Korans: Die arabischen Bibelübersetzungen The Bible in the Language of the Quran: Bible Translations into Arabic	127
Ronny Vollandt	
Die türkisch-osmanische Bibelübersetzung The Ottoman Turkish Bible Translation.	141
Josephine Gehlhar	
Das „Buch der Bücher“ auf Persisch The "Book of Books" in Persian	150
Dennis Half OP	
Eine persische Evangelien-Handschrift und die Londoner Polyglotte A Persian Gospel Manuscript and the London Polyglot	155
Dennis Half OP	
<i>Qiyas al-anbiya</i> oder die Geschichten der Propheten: Die muslimische Rezeption der Bibel <i>Qiyas al-anbiya</i> or the Tales of the Prophets: The Muslim Reception of the Bible	158
Mareike Körtner	
Illustrierte persische Prophetengeschichten (<i>Qiyas al-anbiya</i>) Illustrated Persian Tales of the Prophets (<i>Qiyas al-anbiya</i>).	163
Friederike Weis	
Der frühe Bibeldruck in orientalischen Sprachen Early Bible Printing in Oriental Languages	173
Meliné Pehlivanian	
Glossar Glossary.	182
Die Autorinnen und Autoren des Bandes Contributors to this Volume	187
Abbildungsnachweis Credits	187




Shortly after the publication of the book our colleague Julia Gonnella from the “Museum für Islamische Kunst” in Berlin proposed to exhibit in this museum the most important and splendid manuscripts described in the handbook. They were shown together with illustrated works from Persia depicting biblical scenes and along with splendid Indian miniatures with Christian motifs from the private Vollmer collection in Freiburg.

Let me take you now on a short tour to “Testimonies of faith – Biblical traditions in the Islamic World” (Gläubiges Staunen – Biblische Traditionen in der Islamischen Welt)


GLÄUBIGES STAUNEN
Biblische Traditionen in der islamischen Welt



14. Juli bis 15. Oktober 2017
Pergamonmuseum • Museumsinsel Berlin

 Stiftung
Preußischer Kulturbesitz

Mit freundlicher Unterstützung

 Stiftung
Max Planck
Gesellschaft

First section of the exhibition in the „Museum für Islamische Kunst“



Origins of the Holy Scripture

Esther scroll from Yemen, 17th/18th c., leather, Hs or 13926



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



Origins of the Holy Scripture

Samaritan Torah, 1485, parchment, Ms. or. fol. 534

On the right page: the place of the Aaronite blessing darkened by kisses. The text is in two columns – left the Hebrew text and right the Arabic translation. Both are in Samaritan script.



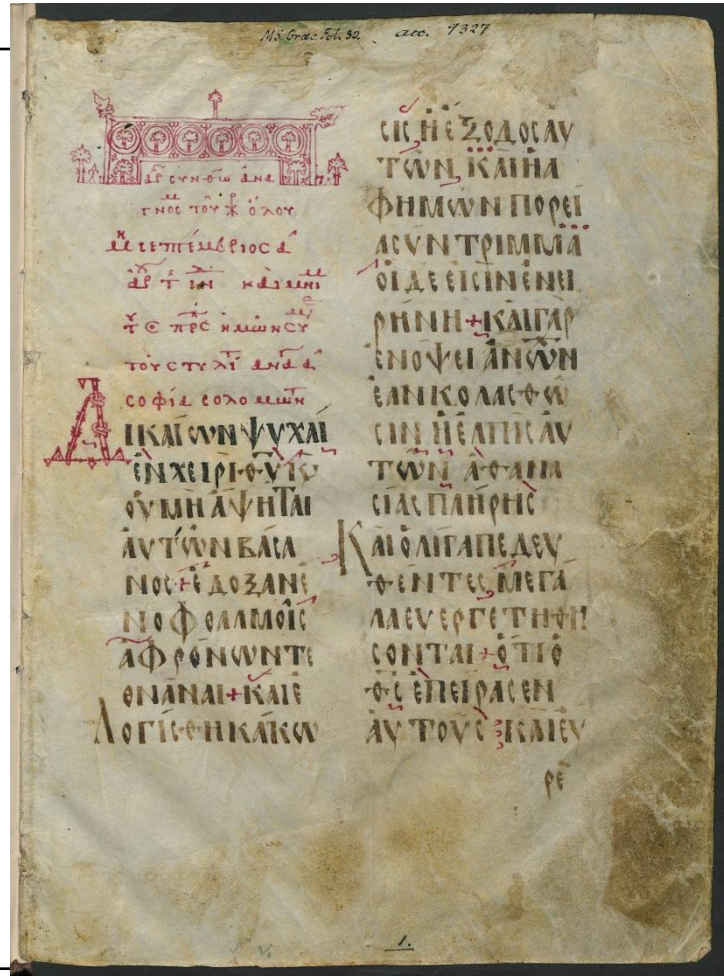
Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



Origins of the Holy Scripture

A Greek lectionary from the S. Catherine's monastery on Mt. Sinai, 10th c., parchment, Ms. graec. fol. 30



The Syriac biblical tradition

Evangelary from Tur Abdin, 11-13th c., parchment, Legend of the finding of the true cross, from the Eduard Sachau collection (Sachau 304)



The Syriac biblical tradition

Evangelary from Tur Abdin, 1241, parchment, Sachau 322

Introductory leaves – a multicolored table with the sections to read on a given day.



The Armenian biblical tradition

Healing Gospel from Gori, 1707, paper, Ms. or. quart. 337

One of the most splendid Armenian Mss. in our collection. Left: Canon table, Right: Beginning of John's gospel



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



The Armenian Biblical tradition

Gospelbook from the Van-Region, 1450, paper, Minutoli 291

Left: Adoration of the magi, Right: Baptism in the river Jordan



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



The Arabic biblical tradition

Arabic translation of the Gospels, Syria, 1197, parchment, Wetzstein I 184



Staatsbibliothek
zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz



The Arabic biblical tradition

The Prophets in Arabic, Egypt, 1325, paper, Diez. A. fol. 41
Portrait of the prophet Jeremiyah



Staatsbibliothek
zu Berlin
Preußischer Kulturbesitz



The Coptic biblical tradition

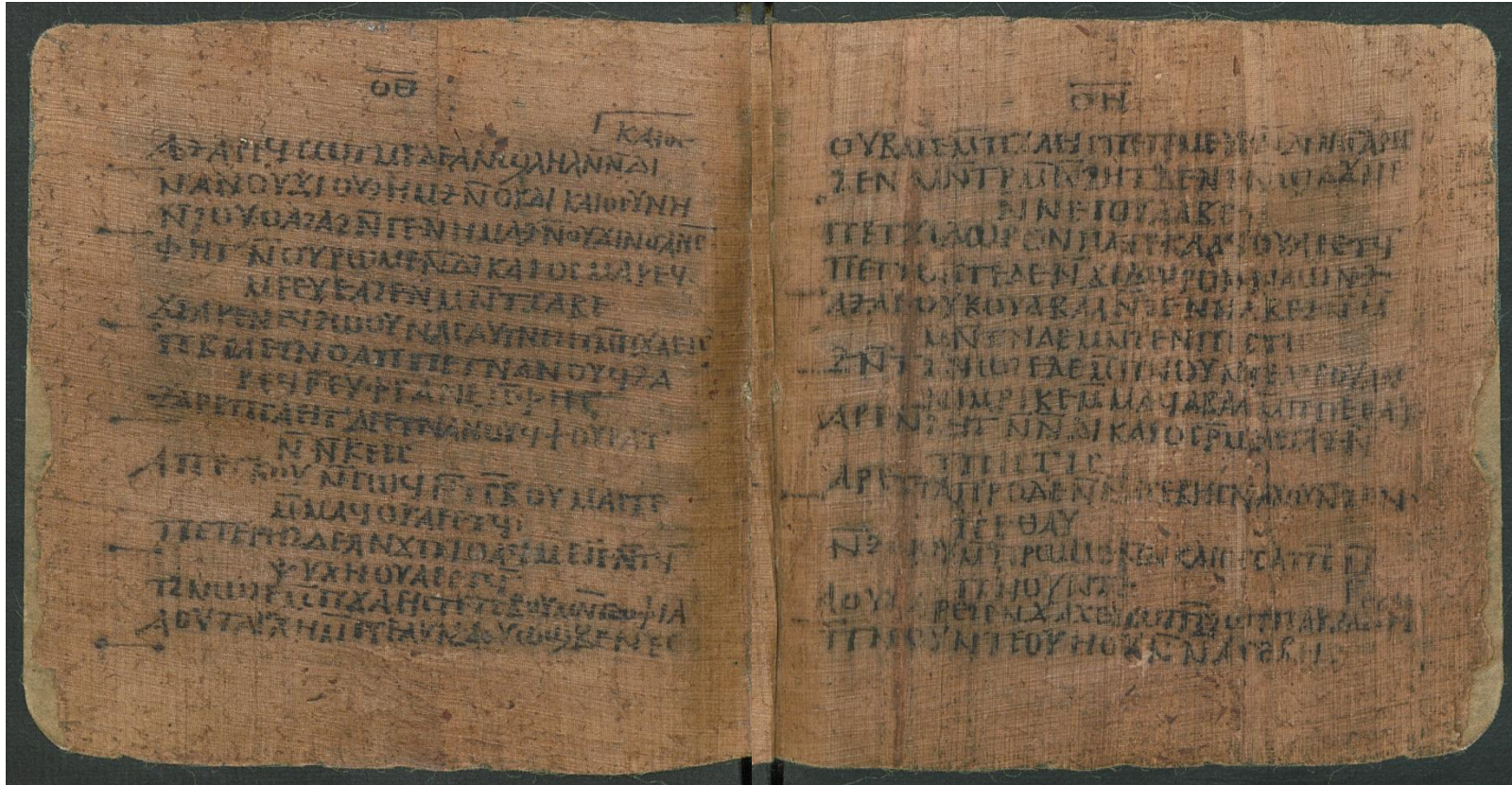
The Sayings of Solomon, Egypt, c. 4th century, Ms. or. oct. 987

One of the very oldest existing codices. Written and bound on/with papyrus, restored



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



The Coptic biblical tradition

The Epistles of Paul, Egypt, 1775, paper, Hamilton 484



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



Biblical traditions in Africa – Ethiopia

David's psalter, 17 th, parchment, Ms or fol 596

left: Moses receives the Ark of the Covenant from God (top), looting of the ark by the Philistines (bottom), Right: David and the bringing of the Ark to Jerusalem



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



Biblical traditions in Africa – Ethiopia

Lives of the Saints, illustrations from the 15th century, parchment, Ms. or. oct. 555

Left: evangelist Luke, Right: evangelist John. Both with writing instruments.



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



Biblical traditions in Africa – Nubia

Old Nubian liturgy on the cross, 10/11th century, Ms. or. quart. 1020

Discovered in 1906 – the first ever known evidence of a written old Nubian-Christian culture



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



Biblical motives and Islamic book art

frontispiece from a Shāhnāme (Book of Kings) of Firdawsi, Shiraz, 1570, Ms. or. fol. 359

Left: Bilqis the queen of Saba, Right: King Salomon



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



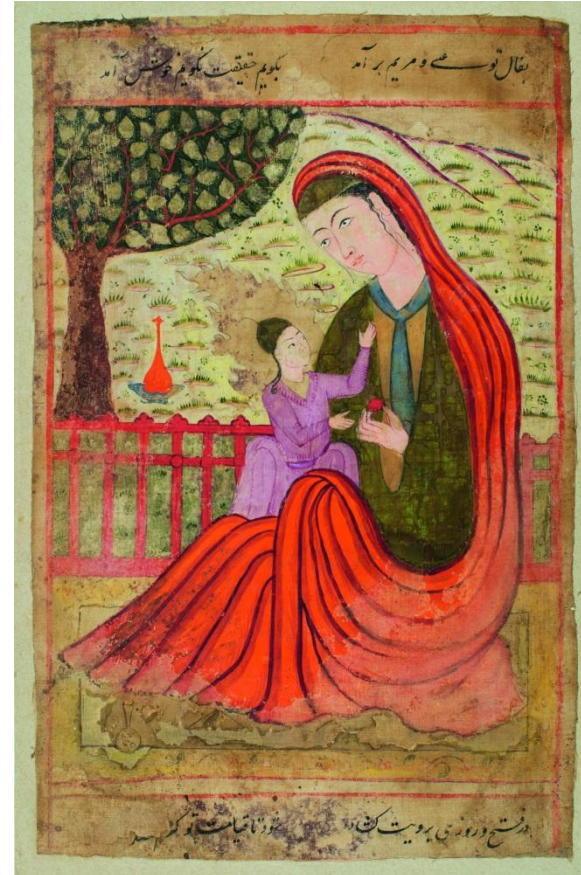
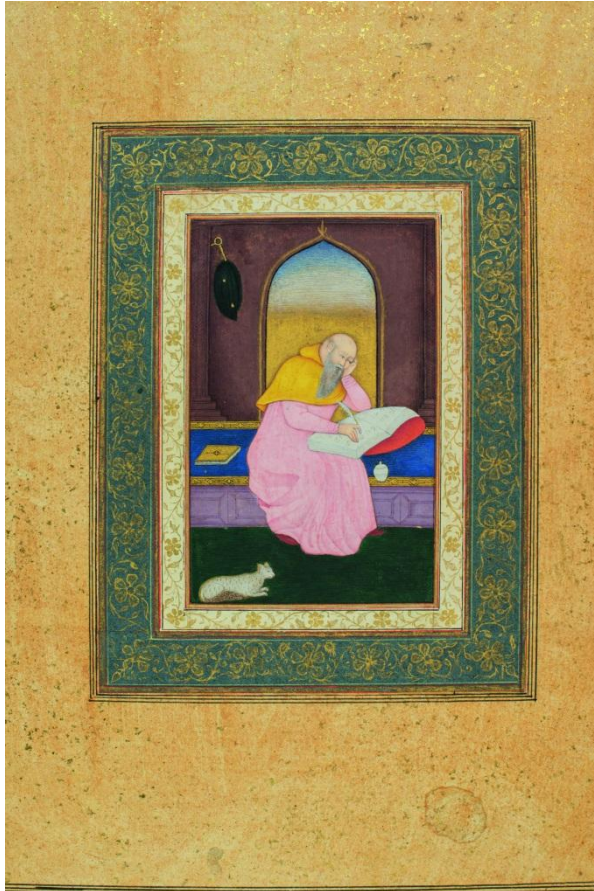
Biblical motives and Islamic book art

*From the Vollmer Collection: Left: Jerome in his study, Right: Mother and Child.
Moghul-Art from India, ca. 1600*



Staatsbibliothek
zu Berlin

Preußischer Kulturbesitz



Visit our online exhibition!



**Staatsbibliothek
zu Berlin**
Preußischer Kulturbesitz

<http://bibelorient.staatsbibliothek-berlin.de/>